



# AKTUELL

Nr. 59  
Juni 2016



Engagement fir Haïti

## Inhalt

Vorwort /Préface	3
Fortschritt durch Strom und Ausbildung	4
<i>Le progrès par le courant et la formation</i>	5
Ein unvergesslicher Einsatz	6
<i>Une mission inoubliable</i>	7
Entwicklungssprünge in Café Lompré	8
<i>Evolution à Café Lompré</i>	9
Endlich Trinkswasser	10
<i>Enfin de l'eau potable à portée de main</i>	11
Ehrenamt bis ins hohe Alter	12, 14
<i>Bénévolat jusqu'à un âge avancé</i>	13, 15
Zukünftige Hilfe zur Selbsthilfe	16
<i>Renforcement de nos partenaires</i>	17
Alphabetisierung	18
<i>Alphabétisation</i>	19
Es geht weiter!	20
<i>L'aide continue!</i>	21
Schulaktionen für Haiti	22
<i>Actions scolaires pour Haïti</i>	23

### Impressum

Editeur: OTM, 140, rue Adolphe Fischer, L-1521 Lëtzebuerg; Tél.: 2619 0182; e-mail: info@otm.lu; CCPLLULL:I BAN LU 221111046877260000

Lay-out et rédaction des textes : Magdalena Blazek, Danielle Filbig, Jean Pfeiffer

Correction: Concetta Valvason, Madeleine Broers, Julie Youta

Photos: Neckel Scholtus; Impression: Imprimerie Reka; Oplo: 6900

Liebe Freunde von OTM Haïti,

das neue Rahmenabkommen wurde vom Luxemburgischen Außenministerium für die nächsten 5 Jahre bestätigt. Ein Grund zur Freude! Die staatliche Unterstützung ist uns sicher, solange wir einen Eigenanteil beisteuern, den wir nur dank Ihrer Spenden aufbringen können.

Auch in Haiti geht es weiter: Die dritte erdbebensichere Schule wird gerade gebaut, in der bald 320 Kinder unter sicheren Bedingungen lernen können.

Das Strom- und Trinkwasserprojekt wird auf die umliegenden Dörfer vergrößert, damit noch mehr Menschen davon profitieren können und sich die Gegend weiter entwickelt. In diesem Jahr werden mehrere Teams von Ehrenamtlichen vor Ort sein. Einige von ihnen haben im letzten Monat bereits am Stromprojekt gearbeitet und berichten lebendig und eindrucksvoll von ihren Erlebnissen vor Ort.

Eine spannende Lektüre wünscht Ihnen das Team von OTM Haïti!

*Chers amis d'OTM Haïti.*

*La nouvelle convention a été confirmée par le Ministère des Affaires Etrangères Luxembourgeois et ceci pour cinq ans. Une bonne raison de se réjouir! L'aide par l'Etat nous est certifiée tant que nous y apportons aussi notre contribution. Cette contribution ne peut exister sans vos dons généreux.*

*Et ainsi en Haïti les choses vont de l'avant. La troisième école antisismique se construit. Dans cette école 320 élèves vont pouvoir prendre place et étudier dans des conditions de sécurité.*

*Le projet d'eau et d'électricité va s'étendre aux villages voisins ainsi un plus grand nombre de personnes y prendront part et la région peut continuer à se développer. Cette année plusieurs bénévoles se rendront sur place. Le mois passé quelques un d'entre eux ont déjà travaillé au projet d'électricité. Ils nous font part, avec enthousiasme et vivacité, de leurs expériences sur place.*

*Le team d'OTM Haïti vous souhaite une lecture captivante.*



## Fortschritt durch Strom und Ausbildung

**Henri Dostert, Mittelspannungstechniker bei Creos Luxemburg, gibt bei OTM sein Knowhow weiter.**

Für OTM Haiti steht Bildung seit Beginn des Engagements an erster Stelle. Auch im Bereich Strom ist Bildung wichtig. Zunächst sind es grundsätzliche Fragen, die wir vermitteln möchten. Was ist Energie und wie nutzen wir sie richtig? Über dieses Basiswissen hinaus können werdende Elektriker in Café Lompré die komplette Palette des Elektrischen lernen. Das beginnt bei der Herstellung von Energie durch unsere wasserbetriebene Turbine und setzt sich im Transport über Mittelspannungsleitungen fort. Schließlich haben wir den Endverbraucher, öffentliche Gebäude, wie die Schule und das Handwerksatelier, welche wir mit Strom versorgen.

Mit dem überschüssigen Strom können zukünftig Öfen und Maschinen angetrieben werden, die Einkommen generieren. Interessant ist zu sehen, wie sich die Dorfgemeinschaft durch das Licht der Straßenlaternen entwickelt hat. Wo früher Dunkelheit war, ist nun reges Treiben.

Nach der Arbeit wird abends Handel getrieben. Auch die früher konkurrierenden Dörfer Café Lompré und Viala, sowie die gegründeten Partnerorganisationen ODEC und ODEV arbeiten gut zusammen. Das neue, von OTM finanzierte Büro hilft ihnen sich besser zu organisieren. Als direkter Ansprechpartner der Arbeitsgruppen können sie vermitteln und erleichtern uns die Arbeit.

Das Pilotprojekt in der Bergregion kann zweifellos als positives Beispiel für andere Dörfer in Haiti dienen. Studenten von der Universität aus Port-au-Prince können das System analysieren und es auf andere Gegenden übertragen. Junge Menschen aus der Gegend sollten die Möglichkeit bekommen, an der Schule eine Elektriker-Ausbildung zu machen. Einen jungen Mann aus Viala haben wir bisher zum Elektriker ausgebildet, weitere könnten folgen. Mit diesem Lehrangebot wird Café Lompré zu einem richtigen Bildungszentrum, das es in ganz Haiti so kaum gibt. Und dadurch würde sich noch mehr entwickeln. Eine Aufwärtsspirale, die es zu fördern gilt.

# Le progrès par le courant et la formation

**Henri Dostert, technicien en moyenne tension chez Creos Luxembourg, transmet ses connaissances dans les projets d'OTM.**

Depuis sa fondation en 1975, la formation a toujours été un engagement prioritaire d'OTM Haïti. Dans le domaine de l'électricité, la formation est très importante. D'abord, il y a des concepts de base mais après les apprentis électriciens peuvent apprendre à connaître la gamme complète des installations électriques à Café Lompré. Cela commence par la production d'énergie de notre turbine alimentée par l'eau pour ensuite comprendre le transport de l'énergie via les lignes moyenne tension. A la fin de la chaîne nous avons le consommateur final, donc les bâtiments publics tels que l'école et l'atelier de formation, que nous fournissons en énergie.

Avec l'excédant d'électricité on peut alimenter des fours et autres machines. Ceux-ci à leur tour pourraient générer des revenus pour les villageois et engendrer d'autres développements local.

Depuis l'arrivée de l'électricité, cette zone devient de plus en plus attrayante et l'artisanat peut enfin se développer. L'éclairage de rue a changé la vie à Café Lompré. Là où avant il n'y avait que l'obscurité, maintenant ça grouille comme dans une ruche. Après le travail, on fait du commerce à la nuit tombée. Cela permet à chaque foyer de gagner de l'argent et d'installer son propre système photovoltaïque, ce qui lui permet d'être autosuffisant du point de vue énergétique.

Les villages Café Lompré et Viala ainsi

que les organisations partenaires ODEC et ODEV coopèrent en harmonie au sein du projet. Le nouveau bureau de coordination financé par OTM aide toutes les parties à mieux s'organiser ce qui facilite le travail d'OTM.

Le projet pilote dans la région peut certainement servir en tant qu'exemple de réussite pour les autres villages en Haïti. Les étudiants de l'Université de Port-au-Prince peuvent se rendre sur les lieux, analyser le système et l'appliquer à d'autres régions. D'autres jeunes de la région devraient également avoir la possibilité de suivre une formation d'électricien dans notre école. Nous avons déjà formé un jeune homme de Viala en tant qu'électricien, d'autres pourraient suivre. Avec une telle offre de formation Café Lompré pourrait devenir un véritable pôle de formation, qui ne trouve pas d'égal dans toute l'île. D'autres activités pourraient s'y développer créant ainsi une spirale ascendante qui vaut le coup d'être encouragée.



Henri Dostert à Viala

# Ein unvergesslicher Einsatz

**Maxime, ein neuer Ehrenamtlicher bei OTM, berichtet von seiner ersten Haiti-Reise.**

Im März war ich zum ersten Mal in Haiti, das war ein unvergesslicher Moment für mich. Von Beruf aus bin ich Gas-Wasser-Installateur und arbeite für Creos gaz. Auf meiner Arbeit habe ich auch Henri Dostert kennengelernt, ein Mann der die Menschen begeistern kann. So auch mich! Seit-her bin ich bei den wöchentlichen Versammlungen nach der Arbeit dabei, in denen wir das Strompro-jekt in Haiti planen oder Container mit Material aus Luxemburg laden, z.B. Stahlträgern für die dritte erdbebensichere Schule.

Aber Haiti war nochmal eine andere Welt! Glück-licherweise sind wir im haitianischen Winter angekommen. Die Hitze war erträglich, mit viel Wind und nächtlichem Regen. Dadurch konnten wir die Planung des Stromprojektes für 2020 gut erledigen. Ein Teil meiner Aufgabe war es die Gegend kennenzulernen, um die kommenden Planungsetappen gut unterstützen zu können. Überdies haben wir auch elektrische Installati-onen gebaut, alles ohne die Hilfe von Maschinen. Ich bin sehr motiviert weiter an dem Wasser- und Stromprojekt zu arbeiten und das Leben der Menschen zu erleichtern, vor allem wenn ich die Kinder sehe, die die schweren Wassereimer über viele Kilometer auf dem Kopf nach Hause tragen müssen.

Meine Erlebnisse haben mich inspiriert und auf eine Idee gebracht. Als Mitglied beim Kickers-Club Ariston, mit dem wir 2014-2015 Vize-Weltmeister im Kicker-spielen wurden, möchte ich ein Charity-Kicker-Turnier organisieren und Kicker nach Haiti schicken. So entsteht eine Solidarität zwischen Spielern von hier und dort, in einer Welt, die immer näher zusammenwächst.



# Une mission inoubliable

**Maxime, un nouveau bénévole au sein d'OTM raconte de son premier voyage en Haïti.**

Au mois de mars je me suis rendu pour la première fois en Haïti et cela a été pour moi un moment inoubliable. Je suis installateur sanitaire et au Luxembourg je travaille pour Creos gaz. Dans le cadre de mes activités j'ai fait la connaissance d'Henri Dostert, un homme qui sait enthousiasmer les gens. Et je n'y ai pas échappé ! Depuis lors, je participe aux réunions hebdomadaires de planification des projets d'électrification et j'ai aidé à remplir des containers avec du matériel introuvable en Haïti (p.ex. des poutrelles d'acier pour l'école de Bertin). Mais Haïti est tout un autre monde !

Nous sommes heureusement arrivés pendant la saison d'hiver, la température était supportable, grâce au vent et à la pluie nocturne.

Notre mission consistait dans la planification d'un projet d'électrification qui va démarrer en 2020. Mon rôle était de faire la reconnaissance du terrain pour pouvoir planifier les différentes étapes du projet. Dans ce contexte des installations électriques ont été réalisées exclusivement en travaux manuels ce qui n'a pas facilité la tâche.

Je compte continuer à travailler dans ce projet pour améliorer les conditions de vie des habitants dans les zones rurales. C'était dur de voir les enfants marcher des kilomètres avec des gros bidons d'eau sur leurs têtes.

Cette image m'a donné une idée. Au Luxembourg, je fais partie du Kicker-Club «Ariston» qui était vice-champion du monde en 2014/2015. J'aimerais planifier un championnat de bienfaisance cet automne. La société «Jeux automatique» et le Café «Potrimonio» à Esch nous ont offert deux kickers et j'aimerais les emmener en Haïti pour ainsi créer de la solidarité entre les joueurs du Luxembourg et d'Haïti.



# Entwicklungssprünge in Café Lompré



Joël mit einem haitianischen Kollegen

## **Joel war im März zum 5. Mal in Café Lompré und berichtet, wie sich das Dorf verändert hat.**

Bereits seit 5 Jahren engagiere ich mich bei OTM Haiti und war jedes Jahr einmal im Bergdorf Café Lompré. Bei der ersten Reise 2010, direkt nach dem Erdbeben lag die Gegend noch komplett im Dunkeln. Auch die Schule war in Trümmern. In den folgenden Jahren legten wir Kabel und nahmen die Mittelspannungsleitung von 5000 Volt in Betrieb. Dank des nun viel stabileren Netzes funktionieren die Maschinen in der Handwerksschule gut und es kann stetig gearbeitet werden.

Auch optisch hat sich seither viel im Ort getan. Nicht nur, dass die Schule aus rotem Stahl neu gebaut wurde. Auch auf der Hauptstraße, die nun von Straßenlaternen beleuchtet wird, kann man seither sorglos entlangspazieren. Zum einen ist das sicherer, aber es hat auch noch eine andere wichtige Bedeutung für die Menschen hier. Weil sich die Dorfbewohner abends nach getaner Arbeit versammeln können, hat sich ein Gemeinschaftsgefühl entwickelt, das allen gut tut.

Während der letzten Reise im März holten wir zerstörte Kabel zwischen der Baumschule und dem Haus der Brüder aus dem Boden und verlegten neue. Darüber hinaus entluden wir die Container und transportierten das Material mit dem Unimog bis zum Dorf Viala auf der Spitze des Berges. Wir legten Kabel zur Schule und bauten ein Verteilerhäuschen auf. Die nächsten beiden Equipen, die nach Haiti fahren, müssen dann nur noch die Installationen machen und dann wird auch die Schule mit Strom versorgt werden.

Während unseres Aufenthaltes haben wir auch das zukünftige Stromprojekt vorbereitet. Das Dorf Viala soll bald ebenso wie Café Lompré an das 5000 Volt Netz angeschlossen werden, so dass wir die ganze Gegend mit Strom- und Wasser versorgen können. Wenn wir 2017 wieder hinfahren, können wir auch schon mit dem Hauptnetz weiter machen.

Übrigens gibt es in Café Lompré seit Neustem ein Kino! Der Dorfbewohner Toni hat sich mit seinem Ersparten eine Photovoltaik eingerichtet sowie einen kleinen Bildschirm gekauft. Nun überträgt er z.B. Fußballspiele und verdient sich durch die Eintrittsgelder etwas dazu.

Ich kann sagen, dass mir die Arbeit mit den Menschen in Haiti eine große Zufriedenheit in meinem Leben gibt. Viele von den jungen Männern sind zu unseren Freunden geworden.

Es tut gut gemeinsam anzupacken und etwas zu erreichen, das der Bevölkerung der ganzen Gegend hilft.



# Evolution à Café Lompré

*Après son passage à Café Lompré Joël nous a raconté combien le village a changé.*

*Cela fait déjà 5 ans que je me suis engagé au sein d'OTM et chaque année je me rends à Café Lompré, un village de montagne près de Jacmel. Lors du premier voyage en 2010, tout de suite après le tremblement de terre, la région était complètement dans le noir. Au cours des années suivantes, nous avons posé des câbles de moyenne tension et avons installé un réseau électrique de 5000 Volt. Grâce à ce réseau stable, les machines du centre professionnel fonctionnent sans interruption.*



*Les jeunes apprennent avec Joël*

*Le village a beaucoup changé aussi du point de vue panoramique. Non seulement la nouvelle école antisismique avec des poutrelles rouges, la rue principale possède désormais des lampadaires qui l'illuminent et qui permettent de s'y promener sans soucis. Cela rend la zone plus sûre, mais cela revêt un aspect encore plus important pour les villageois. Depuis l'arrivée des lampadaires, ils peuvent se réunir, ce qui a permis de développer un sentiment communautaire.*

*Au cours de mon voyage au mois de mars, nous étions très occupés à faire avancer nos projets.*



*Cinéma à Café Lompré*

*Les câbles entre la pépinière et la maison des frères ont été endommagés et nous avons donc dû les remplacer en les extirpant de terre et y poser des nouveaux. Ensuite, nous avons déchargé le container et transporté le matériel à l'aide de l'Unimog à Viala, au sommet de la montagne. Nous avons posé un câble vers l'école et construit un poste de distribution. Les prochaines équipes devront seulement terminer l'installation ainsi l'école sera également branchée au réseau électrique.*

*Pendant notre séjour, nous avons également préparé le futur projet d'électrification. Le village de Viala sera aussi bientôt connecté au réseau de 5000 Volt comme l'est Café Lompré et nous pourront ainsi fournir toute la région en eau et électricité.*

*Par ailleurs, il y a un cinéma récemment à Café Lompré. Un villageois a acheté avec ses économies une cellule photovoltaïque et un petit écran et retransmet désormais les matches de football, réalisant ainsi quelques bénéfices en demandant des frais d'entrée. Je peux affirmer que travailler en Haïti est une source de grande satisfaction dans ma vie. Beaucoup de ces jeunes hommes sont devenus nos amis. Il est bon de réaliser des projets ensemble.*

# Endlich Trinkwasser in der Nähe

In Viala hat OTM das Trinkwassersystem ausgebaut. Die Bevölkerung kommt zu Wort:



Juliette Alsidas, eine Frau aus Viala

Juliette Alsidas: Ich habe früher immer Wasser an einer entfernten Wasserstelle geholt. Ich musste mehrere Stunden durch die Berge laufen, um es zu holen.

Jetzt bin ich froh, denn nun kann ich das Wasser in einem Wasserkiosk in der Nähe holen. Ich kann das sogar zwischendurch machen, wenn ich dabei bin zu kochen. Das erleichtert mir das Leben.

Pastor Lefils: Man sagt immer Wasser sei das Leben. Eine Gemeinde ohne Wasser ist eine Gemeinde ohne Leben. Gott sei Dank haben wir Wasser. Ich erinnere mich, dass das Wasser früher dreckig war. Heute ist es sauber und trinkbar.



Davidson ist verantwortlich für den Kiosk

Davidson: Ich bin verantwortlich für den Wasserkiosk. Ich öffne ihn jeden Morgen von sieben bis acht Uhr. Während dieser Zeit können die Leute hier Wasser kaufen. Am Nachmittag ist der Kiosk zwischen 15 und 16h geöffnet. Ich wünsche mir für die Gegend ein Krankenhaus und eine Radiostation.

# ***Enfin de l'eau potable à portée de main***

**A Viala OTM a élargit ultérieurement le système d'eau potable. La population s'exprime :**

*Madame Juliette Alsidas : J'avais l'habitude d'aller chercher de l'eau à une source très éloignée. Cela me coûtait plusieurs heures de marche.*

*Je suis bien contente, car maintenant je vais chercher d'eau pendant la préparation du repas. Ça me facilite la vie.*

*Que ce serait bien d'avoir l'électricité au village et aussi autres activités qui permettraient à la zone de se développer.*

*Pasteur Lefils : On dit toujours que l'eau est la vie. Donc une communauté sans eau est une communauté sans vie. Nous avons de l'eau, c'est très bien. Je me rappelle, qu'avant l'eau était loin et polluée, maintenant c'est propre et potable.*



*Pasteur Lefils, pasteur de la zone*

*Davidson : Je suis responsable pour la distribution de l'eau. J'ouvre le kiosque le matin de 7 h à 8 h et pendant l'après-midi entre 15 et 16hs. Pendant ce temps les gens peuvent venir chercher de l'eau.*

*Mon souhait pour l'avenir est un centre de santé et une station radio.*



## Ehrenamt bis ins hohe Alter

**Eine Luxemburger Ordensschwester engagiert sich auch mit 80 Jahren noch in Haiti.**

Schwester Joseph Nols ist 80 Jahre alt, Schreinerin und Ordensschwester in einem Luxemburger Kloster. Wenn sie von Haiti erzählt, wird es besonders spannend. Seit ihrer ersten Reise im Jahr 1992 war sie schon 18-mal vor Ort. Sie erzählt lachend von damals, als sie durch den Grenzfluss zwischen Haiti und der dominikanischen Republik waten musste, weil ihre Begleiter sich das Visum nicht hatten leisten können. Nur so konnten sie Holz für die Schreinerei in das entwaldete Haiti bringen.

Über vieles kann sie auch erst heute schmunzeln, aber damals, als es nur einen einzelnen Hammer in der Schreinerei gab und sie die Nägel mit einem Stein einschlagen mussten, da war ihr

nicht zum Lachen zu Mute gewesen. Auch nicht, als sie einen Jeep lenken musste, weil sonst niemand einen Führerschein hatte und sie in einen Wirbelsturm gerieten.

Die Strapazen von damals sind weniger geworden. Seit ihrer Pension im Jahr 1997 hat die Ordensschwester viel dafür getan, damit aus dem kleinen Schuppen im Bergdorf Café Lompré eine stattliche Schreinerei werden konnte. Dafür suchte die Schwester in Luxemburg funktionsfähige Maschinen, sammelte Geld und erzählte immer wieder von ihrer Schreinerei in Haiti.

Neben der Schlosserei und der Hauswirtschaftsschule, ist die Schreiner- und Ausbildung sicherlich auch wegen Schwester Joseph der beliebteste Ausbildungszweig in der Berufsschule.

# Bénévolat jusqu'à un âge avancé

**Une religieuse luxembourgeoise toujours très active en Haïti.**

Sœur Joseph Nols a 80 ans, elle est maître charpentier et religieuse dans un convent au Luxembourg. Quand elle parle d'Haïti elle parle avec une passion formidable. En 1992 elle entreprend son premier voyage, 18 autres suivront.

C'est en souriant qu'elle raconte l'anecdote quand elle a traversé le fleuve faisant la frontière entre Haïti et la République Dominicaine car ses accompagnateurs n'avaient pas les moyens de payer un visa. Ceci afin de se procurer du bois pour la menuiserie car Haïti étant déboisé. Aujourd'hui elle se rappelle en souriant de situations peu faciles p.ex. dans la menuiserie il n'y avait qu'un seul marteau donc on enfonçait les cloux avec le moyen d'une pierre.

Il en était de même alors qu'elle a dû conduire une jeep au plein milieu d'un ouragan, étant la seule à avoir un permis de conduire.

Les difficultés du passé se sont tassées. Depuis sa retraite en 1997, la religieuse s'est donnée beaucoup de mal pour faire d'un petit hangar dans un village de montagne une belle menuiserie. Pour cela, elle a cherché des machines opérationnelles au Luxembourg et a collecté de l'argent en parlant encore et toujours de son atelier en Haïti.

A part la ferronnerie et l'école d'arts ménager, la formation de menuisier est certainement la formation la plus

populaire grâce à Sœur St. Joseph.

Au début de cette année justement, l'atelier a été agrandi pouvant ainsi accueillir au moins 35 jeunes pour un apprentissage de trois ans.

Sœur Joseph Nols, qui a mis son cœur dans cette menuiserie, voulait bien sûr voir le bâtiment et continuer, bien entendu, son projet dans la menuiserie. Comme d'habitude lorsqu'elle est en Haïti, elle se lève à 5 heures afin d'éviter la chaleur écrasante de la journée et marche en bleu de travail à la menuiserie pour y travailler jusqu'au soir. Lors de son dernier voyage au printemps, elle avec ses élèves ont construit en trois semaines 12 établis pour le nouveau bâtiment.



Sœur St. Joseph à l'atelier



Schwester Joseph in Ordenstracht

Anfang des Jahres ist die Schreinerwerkstatt noch vergrößert worden, so dass in Zukunft mindestens 35 Jugendliche in die dreijährige Lehre aufgenommen werden können.

Schwester Joseph Nols, deren Herzblut in dieser Schreinerei steckt, wollte es sich nicht nehmen lassen, im März erneut nach Haiti zu reisen, um sich das neue Gebäude anzusehen und natürlich auch um ihr Projekt weiterzubringen. Wie immer in Haiti, steht die ältere Dame um 5 Uhr morgens auf, um der größten Hitze zu entgehen und marschiert in Arbeitskleidung samt Schirmmütze in die Schreinerei, um bis zum Abend zu arbeiten. Dieses Mal bauten sie und ihre Schüler in den drei Wochen 12 Hobelbänke für das neue Gebäude. Ihr sei die Arbeit „gut geglückt“, bestätigt die Schreinerin lachend.

Tief bewegt hat sie vor allem, als ihre ehemaligen Lehrjungen voller Stolz berichteten, wie erfolgreich sie mit ihrem Handwerk geworden sind. Manche haben sich sogar eine kleine Schreinerei aufgebaut, womit sie sich nun ihren Un-

terhalt verdienen und damit ihre Kinder zur Schule schicken können. „Durch meinen Einsatz haben sich die Jugendlichen eine Lebensgrundlage aufbauen können. Nur so entsteht Entwicklung!“ unterstreicht die Schwester.

Aber auch wer keine eigene Schreinerei hat, kann jederzeit in die Berufsschule kommen und die Maschinen für seine Aufträge benutzen. Frère Guerrier, der Verantwortliche vor Ort, weiß genau, welcher Schüler Unterstützung braucht.

Dass die Berufsschule, sowie alle OTM-Projekte, umgesetzt werden kann, ist dem Engagement der vielen Ehrenamtlichen zu verdanken, die ihr Know-How und ihre Lebensfreude dazu einsetzen um benachteiligten Menschen in Haiti zu helfen. Schwester Joseph ist dabei nicht nur die gute Seele von OTM. Die Ordensschwester mit viel Herz und Lebenserfahrung motiviert auch andere Luxemburger sich als Bénévole für die gute Sache einzusetzen und beweist mit ihrem Beispiel, dass jeder bis ins hohe Alter aktiv bleiben kann.



Ils ont «bien travaillé», confirme la Sœur en riant. Elle était profondément émue lorsque ses anciens apprentis lui ont raconté fièrement le succès qu'ils avaient eu avec leur métier. Certains ont même pu installer leur propre petit atelier, grâce auquel ils gagnent maintenant leur vie et peuvent alors envoyer leurs enfants à l'école. Grâce à l'engagement de la soeur St. Joseph les jeunes ont été en mesure de se forger leurs propres moyens de subsistance.



Soeur St. Joseph avec un de ses élèves

« C'est la seule façon de réussir le développement », souligne la Sœur. Même les jeunes qui ne possèdent pas leur propre menuiserie, peuvent venir à tout moment à l'école professionnelle et utiliser les équipements pour réaliser leurs commandes. Frère Guerrier, le responsable, sait exactement quel élève a besoin de soutien. Ici on fait attention les uns aux autres. Pour la réalisation de l'école professionnelle, ainsi que de tous les autres projets, il faut remercier les nombreux bénévoles qui s'engagent au sein

d'OTM Haïti, qui ont consacré leur savoir-faire et leur joie de vivre afin d'aider les personnes défavorisées en Haïti.

Sœur Joseph est non seulement l'âme d'OTM Haïti mais grâce à sa longue expérience, elle a su motiver également d'autres luxembourgeois à s'engager en tant que bénévoles pour la bonne cause, prouvant ainsi, par son exemple, que tout le monde peut rester actif jusqu'à dans la vie avancée.



Jean Pfeiffer im Gespräch mit unseren haitianischen Partnerorganisationen

## Zukünftige Hilfe zur Selbsthilfe

**Jean Pfeiffer, Präsident von OTM berichtet von seiner Reise nach Haiti.**

Während meines Aufenthalts in Haiti im Februar traf ich unsere Projektpartner. Einerseits mussten die neuen Verträge für den neuen Rahmenvertrag mit dem Ministerium unterschrieben werden. Darüber hinaus sollten drei Machbarkeitsstudien gemacht werden für Einkommen schaffende Projekte. Für die Organisationen APAD in Dufresnay und für UNOPDEP in Beau Séjour sollen Bäckereien gebaut werden. Für AAEDB in Bertin ein Geschäft für Baumaterialien. Die Bäckereien würden ihr Brot an Händlerinnen verkaufen, die es mit einem kleinen Gewinn weiter verkaufen. Momentan müssen diese Händlerinnen große Distanzen über steinige Wege hinter sich bringen, um das Brot zu erstehen. In dem entfernten Beau Séjour verlassen die Händlerinnen zum Brotkauf um 2 Uhr nachts das Dorf um im Morgengrauen wieder zurück zu sein. Daher gibt es eine große Nach-

frage nach einer Bäckerei. Bei dem Geschäft für Bauartikel ist das Hauptproblem, dass man in großer Menge verschiedene Produkte kaufen und lagern muss, was eine große Investition bedeutet, bevor eigentlich angefangen werden kann.

Neben den Machbarkeitsstudien besuchte ich das Stromprojekt. Auf Anraten von Henri wurde die Straße von Croix David nach Viala neu gemacht, damit der Container sicher passieren kann. Dafür hat die Partnerorganisation ODEV Ehrenamtliche gefunden, die über mehrere Tage mit Hacke und Schaufel dort arbeiteten. OTM stellte das Mittagessen und zahlte den Arbeitern ein kleines Taschengeld.

Mit Jacob besuchte ich die 5 Partnerorganisationen, für die OTM ein kleines Büro installiert hatte. Die Möbel sind vor Ort, es fehlt noch das Büromaterial wie Laptops, Drucker und Internetanschluss. So können unsere Partner direkt mit OTM kommunizieren, was unsere Arbeit erleichtert.



## **Renforcement de nos partenaires**

**Jean Pfeiffer, président d'OTM parle de sa visite en Haïti en février 2016.**

*Lors de mon séjour en Haïti en février j'ai rencontré nos partenaires sur place.*

*Premièrement ce fut pour faire signer leurs nouveaux contrats avec OTM suite au nouvel accord-cadre avec le Ministère luxembourgeois, et ensuite pour réaliser une étude de faisabilité des projets d'auto-financement. Pour l'APAD à Dufresnay et pour l'UNOPDEB à Beau Séjour le projet consisterait à ouvrir une boulangerie, pour l'AAEDB de Bertin il s'agirait d'ouvrir un magasin de matériaux de construction. Les boulangeries vendraient leur pain à des femmes, qui le revendraient à leur tour en dégageant ainsi un petit bénéfice. Actuellement les revendeuses doivent se déplacer sur de grandes distances, par des sentiers rocailleux pour aller acheter le pain pour la revente. A Beau Séjour, qui se trouve en pleine campagne, les revendeuses doivent partir à 2 heures du matin pour aller acheter leur pain afin d'être de retour à temps pour le vendre. Compte-tenu de la situation, une boulangerie près de chez-elles revêt un grand intérêt et sa rentabilité est garantie.*

*Pour le magasin de matériaux de construction nos partenaires avaient l'idée de fonctionner en temps que grossiste et ainsi livrer aux magasins. Le principal problème de ce projet est qu'il faut acheter et stocker une*

*grande quantité de matériel divers et varié qui implique un important investissement financier avant même de démarrer.*

*A la demande d'Henri Dostert, la route de Croix David à Viala a été aménagée afin de permettre le passage d'un conteneur en toute sécurité. Pour cette opération, l'ODEV a recruté des volontaires qui ont travaillé plusieurs jours avec pelle et pioche. OTM a mis à disposition la nourriture des ouvriers et un petit salaire.*

*Avec Jacob nous avons visité les cinq partenaires auxquels OTM a mis à disposition un bureau. Le mobilier est en place il reste à fournir un Laptop, une imprimante et l'installation internet. De cette façon nos partenaires peuvent communiquer directement avec OTM ce qui facilite énormément le travail.*



*Jean Pfeiffer en Haïti*

# Alphabetisierung

**Der Luxemburger Lehrer Paul Hoffmann ist verantwortlich für die Bildungsarbeit von OTM in Haiti und berichtet von seinem Einsatz.**

In Haiti können viele Menschen nicht lesen und schreiben, vor allem in den ländlichen Gebieten. Das liegt meist daran, dass es in den Bergen keine oder nur wenige Schulen gibt. Außerdem sind die Menschen dort besonders arm und können sich das Geld für die Schuluniform der Kinder, die Schuhe und das Schulgeld nicht leisten.

Manche Familien können ihre Kinder auch nur ab und zu in die Schule schicken, an den anderen Tagen müssen sie auf dem Feld helfen, um das Leben der Familie zu sichern. So passiert es, dass einige, selbst wenn sie einmal eine Schule besucht haben, doch nicht Lesen und Schreiben gelernt haben. Die Nachfrage nach Bildungsangeboten für Erwachsene bleibt deshalb groß. Seit 2012 hat OTM bereits



Pol Hoffmann ist verantwortlich für die Alphabetisierungszentren



Die Erwachsenen lernen Lesen, Schreiben und Rechnen

vier Alphabetisierungszentren in den entlegenen Berggebieten Degan, Proci, Malanga und Bercy aufgebaut, zwei weitere sollen hinzukommen. Die Zentren sind nur über mehrstündige Fußwege zu erreichen. 3-mal pro Woche am Nachmittag kommen hier die Erwachsenen aber auch einige Jugendliche nach der Feldarbeit ins Zentrum, um Lesen, Schreiben und Rechnen zu lernen. Diese Ausbildung gibt ihnen die Chance am Leben teilzuhaben und es selbst zu gestalten.

# Alphabétisation

**Un de nos bénévoles, l'instituteur luxembourgeois Pol Hoffman, est responsable du volet « Education » d'OTM en Haïti.**

*En Haïti, le taux d'analphabétisation est très élevé, spécialement dans les zones rurales. Cela s'explique par le fait que dans ces zones reculées il y a peu, ou pas d'écoles du tout. A cela s'ajoute l'extrême pauvreté de la population, qui ne dispose pas de moyens suffisants pour acheter l'uniforme et les chaussures pour l'école, ni payer les frais de scolarisation. Parfois les enfants suivent les cours juste un semestre, aident ensuite leurs parents dans les champs pendant un semestre, et fréquentent à nouveau l'école le semestre suivant. Cette interruption continue ne favorise pas l'alphabétisation. De ce fait, la*

*demande de cours d'alphabétisation pour adultes explose. Depuis 2012 OTM a mis sur pieds déjà 4 centres d'alphabétisation à Degan, Proci, Malanga et Bercy et on a prévu d'en réaliser deux autres prochainement. Les centres existants se trouvent en plein milieu des zones montagneuses et ne peuvent être atteints qu'après des heures de marche sur des sentiers pas carrossables. 3 fois par semaine, après le travail sur les champs, les adultes se rendent dans ces centres afin d'y apprendre à lire, écrire et calculer. Cette formation basique, leur donne néanmoins la chance d'être un acteur de leur propre vie et de pouvoir être autonome.*



*Les adultes viennent 3 fois par semaine pour apprendre à lire et à écrire*

# Es geht weiter!

**Die luxemburgische Hilfsorganisation OTM Haiti kann dank des ehrenamtlichen Engagements vieler Freiwilliger, wichtige Projekte in Haiti realisieren. Dan Kayser berichtet von seinen Plänen für seine Projektreise im Mai**

Dan Kayser ist Schwimmlehrer in der Schule in Koetschette. Neben der Arbeit engagiert er sich seit 2011 auch ehrenamtlich bei der Hilfsorganisation OTM Haiti. Vor allem nach dem Erdbeben von 2010 braucht die Hilfsorganisation viele Helfer, um die Bevölkerung beim Aufbau ihres Landes zu unterstützen. Der gelernte Schlosser ist für den Bereich „Handwerk“ verantwortlich und begleitet die Schlosserausbildung in der Berufsschule von Café Lompré. Daneben kümmert er sich auch um die Trinkwasseraufbereitung und -versorgung. Am 22. Mai wird Dan zum fünften Mal

nach Haiti reisen zusammen mit Bob Glaesener. Dieses Mal wird er vor allem den Unimog reparieren. Der Unimog, ein Klein-LKW, wird gebraucht, um das aus Luxemburg kommende Material aus dem Container auszuladen und zu den Projekten zu transportieren. Die Stahlträger für die erdbebensicheren Schulen, werden ebenso mit dem Unimog an Ort und Stelle gebracht. Neben den Reparaturarbeiten wird er auch die Trinkwasserzisterne und die Wasserkioske kontrollieren. Schließlich wird der gelernte Schlosser auch wichtige Eisenarbeiten für das neue Stromprojekt durchführen. Dan berichtet von der Zufriedenheit, die er verspürt, wenn er nach der Arbeit in Haiti nach Luxemburg zurückkommt. Es ist das Gefühl etwas Wertvolles geleistet und Menschen geholfen zu haben.

Filbig Danielle



Bob Glaesener und Dan Kayser

## L'aide continue!

**L'organisation luxembourgeoise OTM peut, grâce à l'engagement bénévole de beaucoup de volontaires, réaliser d'important projets en Haïti.**

**Dan Kayser, un bénévole, nous informe de ses plans pour la réalisation de son projet sur place, au mois de mai.**

Dan Kayser est professeur de natation à l'école de Koetschette. En plus de l'exercice de cette profession il s'est engagé, depuis 2011, en tant que bénévole auprès d'OTM Haïti.

Suite au tremblement de terre de 2010 la population Haïtienne ainsi que l'organisation OTM a surtout besoin d'aide et d'assistance pour la reconstruction du pays. Le serrurier professionnel est responsable du domaine "artisanat" et accompagne la formation des serruriers à l'école professionnelle de Café Lompré en Haïti. Il s'occupe aussi de l'épuration des eaux naturelles ainsi que de l'approvisionnement.

Le 22 mai Dan se rend pour la cinquième fois en Haïti accompagné de Bob Glaesener. La priorité sera donnée à la réparation de l'Unimog. Grâce au petit camion les containers avec du matériel venant du Luxembourg sont déchargés et le matériel est transporté vers les différents points de projet. C'est aussi avec l'Unimog que sont transportées sur place les poutres en acier utilisées pour la construction d'écoles antisismiques. En dehors des travaux de réparation, Dan contrôlera



Chargement des containers: Dan Kayser, la Soeur St. Joseph, Henri Dostert

les citernes d'eau potable et les kiosques d'eau.

Enfin le serrurier exécutera aussi d'importants travaux de sidérurgie pour le nouveau projet d'électricité.

Dan nous fait part de la satisfaction qu'il éprouve en rentrant au pays. Il parle de son sentiment d'avoir contribué à une cause précieuse en venant à l'aide aux personnes.



Déchargement du container avec l'Unimog

# Schüler aus Koetschette spenden für Haiti

Durch ihren Bazar hat die Crèche „Butze Jhangeli“ und die Maison Relais „De Jhangeli“ aus Koetschette 750€ gesammelt zur Unterstützung der Projekte von OTM Haiti, z.B im Bereich Bildung, Schulaufbau, Strom und Wasserversorgung sowie handwerkliche Ausbildung.

Dan Kayser, der den Scheck in Empfang nahm, ist Schwimmlehrer in der Grundschule in Koetschette und engagiert sich seit 5 Jahren ehrenamtlich für OTM Haiti. Im Mai tritt er seine fünfte Mission in Haiti an, um das Strom- und Trinkwasserprojekt sowie den Bau der Schulen zu begleiten.



Die Kinder aus der Crèche und der Maison Relais

## Laufen für Haiti

Die Schüler der Beggener Grundschule sind Feuer und Flamme für Haiti. Selbst die 3-4 Jährigen waren begeistert, als OTM Mitarbeiterin Magdalena Blazek von Haiti erzähl-

te, Fotos zeigte und sie haitianische Gegenstände und Früchte fühlen, riechen und schmecken durften.

Die Größeren haben über Ungleichheiten auf der Welt diskutiert und sind motiviert, sich mit dem fernen Land in der Karibik näher auseinander zu setzen. Ein Briefaustausch ist für das nächste Schuljahr geplant.

Am Freitag nach Christi Himmelfahrt sind die Schüler dann für den guten Zweck gelaufen. Die Gelder kommen dem Bau der Grundschule Bertin in Carrefour zu Gute.



Haiti durch Bilder und Geschichten kennenlernen

## **Elèves de Koetschette font un don pour Haïti**



Elais aus Koetschette bei der Scheckverleihung

*En organisant un bazar, la crèche «Butze Jhangeli» et la maison relais «De Jhangeli» à Koetschette ont récolté 750 EUR. Cette somme servira à soutenir des projets d'OTM entre autre dans le domaine de la formation, construction d'écoles, d'électricité et alimentation en eau ainsi que de formation en artisanat.*

*Dan Kayser qui a réceptionné ce chèque est professeur de natation à l'école primaire de Koetschette et est engagé bénévolement depuis 5 ans auprès d'OTM. En mai, il effectuera sa cinquième mission en Haïti, et accompagnera les projets d'eau potable, d'électricité et la construction d'écoles.*

## **Courir pour Haïti**

*Les élèves de l'école primaire de Beggen s'engouent pour Haïti. Les enfants de 3-4 ans, ont été ravis par l'activité que proposa la collaboratrice Magdalena Blazek. Magdalena a évoqué Haïti en leur montrant des photos ainsi que par une action interactive. Celle-ci consistait à explorer, par le toucher, le goûter et la perception d'odeurs, des objets Haïtiens. Après une discussion avec les aînés ceux-ci ont exprimés leur désir d'en savoir plus sur cette îles des Caraïbes. Afin d'établir un contact plus étroit avec Haïti, un échange de lettres est prévu pour la prochaine rentrée scolaire.*

*Le vendredi après l'Ascension, les écoliers ont couru pour une bonne cause. Les bénéfiques de cette course sont destinés à la construction de l'école primaire de Bertin en Haïti.*



La 5ème et la 6ème après la course

Kontakt:  
OTM - Haïti  
140, rue Adolphe Fischer  
L-1521 Luxembourg  
Tel: +352 2619 0182  
Fax: +352 2619 0183  
info@otm.lu

CCPLLULL  
IBAN LU22 1111 0468  
7726 0000



Dir kënt ären Don un den  
OTM vun de Steieren of-  
setze wann Dir am Joer op  
d'mannst fir 120 EUR u stei-  
erlech unerkannten Associ-  
atioune gespennt hutt. Leet  
duerfir w.e.g. de Beleg vun  
Ärer/Ären Iwwerweisung(e)  
bei d'Steiererklärung bäi.

Sollt Dir méi genee  
Informatiounen iwwert  
eise Fonctionnement  
oder eis Projeeë brau-  
chen, da rufft eis un um  
2619 0182.

